



University of  
TEHRAN

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE TEHERÁN, IRÁN  
Y  
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**

La Universidad de Teherán, de la República Islámica de Irán y la Universidad de la República, de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominadas "las Partes", convencidas de la necesidad de promover y fortalecer la cooperación, el intercambio mutuo de información, la mejora de los programas educativos y de investigación, el intercambio de expertos, investigadores y estudiantes, e inspiradas en establecer relaciones regulares de cooperación conjunta, acuerdan las siguientes cláusulas:

**Artículo I**

Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

**Artículo II**

Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificará las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

**Artículo III**

En la aplicación del presente Memorando de Entendimiento, las Partes se comprometen a evitar cualquier tipo de discriminación racial, de género, religiosa o social y aquellas discriminaciones a través de las cuales se viola el reconocimiento, la productividad, las condiciones equitativas, o los derechos y libertades de las personas e instituciones. Cualquier violación de estos principios será considerada como un intento de dar por terminado este Memorando de Entendimiento.

**Artículo IV**

La cooperación entre ambas Partes incluirá los siguientes aspectos:

- 4.1 intercambio de expertos, investigadores y estudiantes;  
Se puede basar el intercambio de expertos, investigadores y estudiantes, en cursos de corto y largo plazo. Los expertos e investigadores serán designados para los programas académicos y de investigación. Las Partes podrán, de común acuerdo, establecer cursos de entrenamiento académico. Dichos cursos quedarán bajo la supervisión de instructores e investigadores especializados.

5346

Exp: 017000-001299-16

- 4.2 investigaciones conjuntas;  
Las Partes pueden realizar programas de investigación conjunta en las áreas de interés. Se determinará, en el marco de convenios específicos, el período y las condiciones de este tipo de programas.
- 4.3 intercambio de publicaciones;  
Las Partes facilitarán el intercambio de publicaciones académicas y literarias entre sus bibliotecas, así como el intercambio de materiales audiovisuales, informática, etc. Se puede realizar dichos intercambios en el marco de un programa específico.
- 4.4 organizar cursos de idioma persa;  
Las Partes colaborarán en organizar cursos de idioma persa en la Universidad de la República de Uruguay.
- 4.5 organizar estudios de Iranología e Islamología en la Universidad de la República;  
Las Partes colaborarán en organizar estudios de Iranología e Islamología en la Universidad de la República, de Uruguay.
- 4.6 establecer la carrera de idioma español en la Universidad de Teherán;  
Las Partes colaborarán con la carrera de idioma español en la Universidad de Teherán.

#### **Artículo V**

Si los programas mencionados en el Artículo anterior, se vinculan con programas o proyectos generales o con los de múltiples objetivos, o se relacionan con proyectos entre facultades, escuelas o institutos de ambas Partes, en caso que sea necesario, se firmará acuerdos de ejecución, después de que cada Parte obtenga el permiso de las autoridades pertinentes.

#### **Artículo VI**

Ambas Partes podrán solicitar la participación de terceros, para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento y evaluación de los programas y proyectos relacionados con el presente Memorando de Entendimiento.

#### **Artículo VII**

Este Memorando de Entendimiento mantendrá su vigencia desde la fecha de su suscripción hasta que sea denunciado por cualquiera de las Partes. La vigencia del Convenio será revocada seis (6) meses después de recibir la denuncia. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución, a menos que las Partes también estén de acuerdo en este sentido.

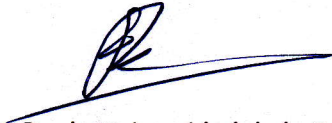
#### **Artículo VIII**

Toda diferencia que resultare de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.



**19 SET. 2016**

El presente Memorando de Entendimiento fue firmado el..... de..... de.....  
en dos copias en idiomas persa, español e inglés, con un mismo tenor e igualmente auténticos.



Por la Universidad de la República



Por la Universidad de Teherán

**Rector**  
**Prof. Roberto Markarian**

**President**  
**Prof. Mahmoud Nili Ahmadabadi**



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



University of  
TEHRAN

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF TEHRAN, IRAN  
AND  
UNIVERSITY OF THE REPUBLIC, URUGUAY**

The University of Tehran in the Islamic Republic of Iran and the University of the Republic in the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties", convinced of the need to promote and strengthen cooperation, mutual exchange of information, improving educational and research programs, exchange of experts, researchers and students, and inspired by establishing regular joint cooperation relations, agree to the following clauses:

**Article I**

The goals of this agreement are, in general, to set a framework that promotes the development and dissemination of culture and, in particular, the development of higher education and scientific and technological research.

**Article II**

To fulfill these goals, both Parties shall develop cooperation programs and projects in which the obligations assumed by each of them in the execution thereof shall be specified.

**Article III**

In the implementation of this MOU, the Parties undertake to prevent any kind of racial, gender, religious or social discrimination and those discriminations which through them, the recognition, productivity or the fare conditions, the rights and freedoms of individuals and institutions are violated. Any violation of these principles will be considered as an attempt to terminate this MOU.

**Article IV**

Cooperation between the Parties will include the following points:

- 4.1 exchange of experts, researchers and students;  
The exchange of experts, researchers and students can be based on short and long term courses. The experts and researchers are appointed for academic programs and research. The Parties may, by agreement, establish academic training courses. These courses will be under the supervision of specialized instructors and researchers.

5346

Exp.: 017000-001299-16

- 4.2 joint research;  
The Parties may conduct joint research programs in the areas of interest. The duration and conditions of such programs shall be established within the framework of specific agreements.
- 4.3 exchange of publications;  
The Parties shall facilitate the exchange of academic and literary publications between their libraries and exchange of audiovisual and computer materials, etc. It is possible to make such exchanges as part of a specific program.
- 4.4 organize Persian language courses;  
The Parties shall collaborate in organizing courses of Persian language at the University of the Republic in Uruguay.
- 4.5 organizing courses of the Iranian studies and the Islamic studies at the University of the Republic;  
The Parties shall cooperate in organizing courses of Iranian studies and Islamic studies at the University of the Republic in Uruguay.
- 4.6 establishing the career of Spanish language at the University of Tehran;  
The Parties shall cooperate on the career of Spanish language at the University of Tehran.

#### Article V

If the programs mentioned in the previous Article, are linked with major projects, programs or with multiple goals, or deal with the projects between faculties, schools or institutes of both Parties, if necessary, additional or executive agreements will be signed, after the permission obtained by each Party from the relevant authorities.

#### Article VI

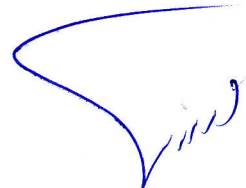
Both Parties may request the participation of third parties, to assist the financing, implementation, coordination, monitoring and evaluation of programs and projects related to this Memorandum of Understanding.

#### Article VII

This MOU will remain in effect from the date of its signature until terminated by either Party. The term of the agreement will be revoked six (6) months after receipt of the interest to terminate. The notice of intent to terminate shall not affect the programs or projects in progress, unless the Parties also agree to this.

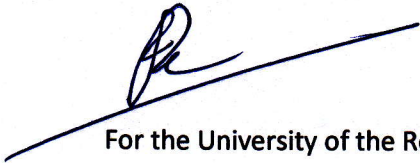
#### Article VIII

Any controversy arising from the interpretation or application of this agreement shall be settled through direct negotiations. Any modification to this agreement will be presented at any time to the other party.



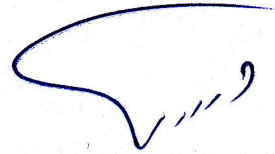
**19 SET. 2016**

This Memorandum of Understanding was signed on..... of..... in two copies, with the same tone and equally authentic, written in Persian, Spanish and English languages.



For the University of the Republic

Rector  
Prof. Roberto Markarian



For the University of Tehran

President  
Prof. Mahmoud Nili Ahmadabadi

ماده ۶

هر یک از طرفین به منظور کمک به تامین مالی، اجرا، هماهنگی، پیگیری و یا ارزیابی برنامه‌ها و پروژه‌های مرتبط با این یادداشت تفاهم می‌توانند با مشارکت طرف ثالث را درخواست نمایند.

ماده ۷

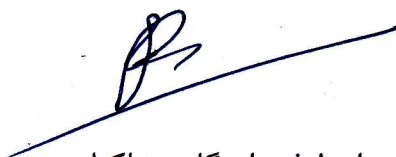
این موافقت‌نامه از تاریخ امضاء تا زمان اعلام فسخ از سوی طرفین معتبر باقی می‌باشد. اعتبار یادداشت تفاهم شش ماه بعد از دریافت طرف مقابل ملغی خواهد شد. در این صورت الغای آن به برنامه‌ها و پروژه‌های در دست اجراء تاثیری نخواهد داشت، مگر آنکه طرفین در این خصوص نیز توافق نمایند.

ماده ۸

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا کاربرد این یادداشت تفاهم از طریق مذاکره مستقیم حل و فصل خواهد شد. هر یک از طرفین می‌توانند در هر زمان تغییر و اصلاح یادداشت تفاهم را به طرف مقابل پیشنهاد نمایند.

19 SET. 2016

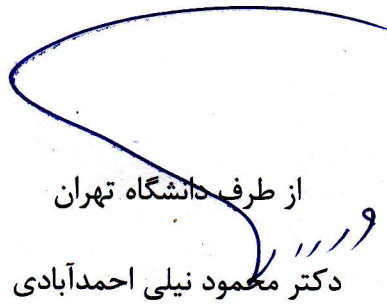
این یادداشت تفاهم در تاریخ ..... در سه نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، انگلیسی و اسپانیولی که هر یک ارزش واحد دارد، امضا گردیده است. در صورت بروز اختلاف، نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.



از طرف دانشگاه ریپوبلیکا

دکتر روبرتو مارکاریان

رئیس دانشگاه



از طرف دانشگاه تهران

دکتر محمود نیلی احمدآبادی

رئیس دانشگاه

5346



Exp: 017000-001299-16

## یادداشت تفاهم همکاری

دانشگاه تهران، ایران

و

دانشگاه ریپوبلیکا، اروگوئه

دانشگاه تهران جمهوری اسلامی ایران و دانشگاه ریپوبلیکای جمهوری شرقی اروگوئه که از این پس طرفین خوانده می‌شوند؛ با اعتقاد به نیاز به ارتقاء و تقویت همکاری‌ها، مبادله متقابل اطلاعات، بهبود برنامه‌های آموزشی و تحقیقاتی و مبادله کارشناسان، محققین و دانشجویان و با امید به برقراری و روابط منظم در زمینه همکاری‌های مشترک موارد ذیل را مورد توافق قرار می‌دهند:

### ماده ۱

اهداف کلی این یادداشت تفاهم، توافق در خصوص یک چارچوب توسعه و اشاعه فرهنگ، به ویژه توسعه آموزش عالی و پژوهش‌های علمی و فناوری می‌باشد.

### ماده ۲

به منظور تحقق اهداف مذکور، طرفین برنامه‌ها و پروژه‌های همکاری را که در آن تعهدات و وظایف هر یک از طرفین مشخص می‌گردد، تدوین می‌نمایند.

### ماده ۳

در اجرای یادداشت تفاهم حاضر، طرفین متعهد می‌شوند از هر گونه تبعیض نژادی، جنسی، عقیدتی، اجتماعی یا آن دسته از تبعیضاتی که به واسطه آنها شناسایی، بهره‌وری یا شرایط برابر، حقوق و آزادی‌های اشخاص و موسسات در آنها مورد تعرض قرار گیرد پرهیز نمایند. هرگونه تخطی از این اصول به عنوان مبنای فسخ این یادداشت تفاهم مورد ملاحظه قرار خواهد گرفت.



#### ماده ۴

همکاری طرفین شامل موارد ذیل خواهد شد:

۱- ۴- مبادله کارشناسان، محققین و دانشجویان:

مبادله کارشناسان، محققین و دانشجویان می‌تواند بر پایه دوره‌های کوتاه و دراز مدت انجام گردد، کارشناسان و محققین جهت برنامه‌های آکادمیک و تحقیقاتی منصوب می‌گردند. بنابر توافق طرفین می‌توانند برنامه‌های دوره‌های کارآموزی آکادمیک را برقرار نمایند. دوره‌های کارآموزی یاد شده با نظارت مربیان و محققین متخصص انجام خواهد شد.

۲- ۴- برنامه تحقیقات مشترک:

طرفین می‌توانند برنامه‌های تحقیقاتی مشترک را در زمینه‌های مورد علاقه انجام دهند. مدت و شرایط این قبیل برنامه‌ها در چارچوب موافقتنامه‌های خاص تعیین خواهد شد.

۳- ۴- مبادله نشریات:

طرفین جهت تبادل نشریات آکادمیک و ادبی، میان کتابخانه‌های خود همچنین مبادله لوازم سمعی و بصری، رایانه‌ای و غیره مساعدت خواهند نمود. مبادلات فوق می‌تواند در چارچوب یک برنامه ویژه اجرا گردد.

۴- ۴- برگزاری دوره‌های زبان فارسی:

طرفین در خصوص برگزاری دوره‌های زبان فارسی در دانشگاه ریپوبلیکای اروگوئه همکاری خواهند کرد.

۵- ۴- برگزاری مطالعات ایران‌شناسی و اسلام‌شناسی در دانشگاه ریپوبلیکا

طرفین در خصوص برگزاری مطالعات ایران‌شناسی و اسلام‌شناسی در دانشگاه ریپوبلیکای اروگوئه همکاری خواهند کرد.

۶- ۴- برقراری رشته زبان اسپانیولی در دانشگاه تهران

طرفین در زمینه رشته زبان اسپانیولی در دانشگاه تهران همکاری خواهند کرد.

#### ماده ۵

چنانچه برنامه‌های مورد اشاره بند قبلی، به برنامه‌ها و پروژه‌های اصلی یا چند منظوره مرتبط گردند یا به منظور برگزاری پروژه‌هایی بین دانشکده‌ها، مدارس و یا موسسات طرفین مد نظر باشد، در صورت لزوم هر یک از طرفین پس از اخذ مجوز از مقامات ذیربط، موافقت‌نامه‌های تکمیلی یا اجرایی خواهند نمود.